University of Tehran Press

Ebn-Almoqaffa in Narrative and Poetry

Home Page: https://jal-lq.ut.ac.ir

Online ISSN: 3092-6475

Persian Synonyms in "Lisan al-Arab" by Ibn Manzur

Shahbaz Mohseni[1] | Qader Qaderi[2*]

1. Department of Persian Language and Literature, Islamic Azad University, Mahabad, Iran. E-mail: shahbazmohseni@iau_mahabad.ac.ir
2. Corresponding Author, Department of Arabic Language and Literature, Payame Noor University, Tehran, Iran. E-mail: qaderi@pnu.ac.ir

ARTICLE INFO

Article type:
Research Article

Article History:
Received: 22 January 2025
Revised: 13 September 2025
Accepted: 11 November 2025
Published Online: 17 December 2025

Keywords:
Ibn Manzur,
Lisan al-Arab,
Persian synonyms,
Arab-Persian cultural interaction.

ABSTRACT

Lisan al-Arab, authored by the renowned scholar Jamal al-Din Muhammad ibn Makram Ibn Manzur, is one of the most prominent and comprehensive Arabic lexicons. It combines linguistic knowledge with historical and cultural research. Ibn Manzur based his work on five major dictionaries, including Tahdhib al-Lugha, Al-Muhkam, and Al-Sihah, while also incorporating examples, proverbs, Quranic verses, and Hadiths. This approach makes Lisan al-Arab a holistic encyclopedia of Arab-Islamic culture. This study focuses on the Persian synonyms found in Lisan al-Arab, highlighting the influence of Persian culture and thought on the Arabic language. It identifies approximately 38 Arabized Persian words that were adapted according to Arabic linguistic rules, serving as a reference point for understanding the evolution of language. The research emphasizes Ibn Manzur's use of Persian vocabulary in his dictionary, documenting the Persian equivalents of words that were in common use during his era. This study reveals that Lisan al-Arab is not merely a linguistic dictionary but also a rich cultural and historical source, reflecting the interplay between Arab and Persian civilizations. The findings indicate that the highest frequency of Persian synonyms in Lisan al-Arab pertains to the names of animals, tools, and body parts, with seven instances each. Additionally, names of trees and plants account for six instances, while types of clothing, fabrics, and fruits follow in subsequent ranks.

Cite this article: Mohseni, Sh. & Qaderi, Q. (2026). Persian Synonyms in "Lisan al-Arab" by Ibn Manzur. *Ebn-Almoqaffa in Narrative and Poetry*. 21 (4), 295-311. http//doi.org/10.22059/jal-lq.2025.388993.1473

© Authors retain the copyright and full publishing rights.
Publisher: University of Tehran Press.
DOI: http//doi.org/10.22059/jal-lq.2025.388993.1473

ابن المقفع في القص والقصيد
موقع المجله: https://jal-lq.ut.ac.ir
الترقيم الدولي الموحد الإلكتروني: 6475-3092
جامعة طهران

المترادفات الفارسية في لسان العرب لابن منظور

شهباز محسنی[1] | قادر قادری[2*]

١.أستاذ مساعد في قسم اللغة الفارسية وآدابها، الجامعة الحرّة الإسلامية، مهاباد، إيران. البريد الإلكتروني: shahbazmohseni@iau_mahabad.ac.ir
٢. الكاتب المسؤول، أستاذ مشارك في قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة بيام نور، طهران، إيران. البريد الإلكتروني: qaderi@pnu.ac.ir

اطلاعات مقاله

نوع مقاله:
علمي

تاريخ‌هاي مقاله:
تأريخ الاستلام: ٢٠٢٥/٠١/٢٢
تأريخ المراجعة: ٢٠٢٥/٠٦/٢٢
تأريخ القبول: ٢٠٢٥/٠٨/٢٠
تأريخ النشر: ٢٠٢٥/١٢/١٧

الكلمات الرئيسة:
ابن منظور،
لسان العرب،
المترادفات الفارسية،
التفاعل لثقافي العربي الفارسي

الملخص

"لسان العرب" هو معجم لغوي شامل من تأليف العلامة جمال الدين محمد بن مكرم ابن منظور، يُعدُّ واحدًا من أبرز وأشمل القواميس العربية التي تجمع بين العلم والبحث التاريخي والثقافي. موضوع هذا البحث يركز على المترادفات الفارسية التي وردت في لسان العرب، حيث يظهر مدى تأثير الثقافة والفكر الفارسي في اللغة العربية. تشمل هذه المترادفات الفارسية: حوالي ٣٨ كلمة فارسية معرَّبة في "لسان العرب"، وقد خضعت هذه الكلمات لعمليات تعريب وفقا للقواعد العربية، ما يجعلها مرجعية لفهم تطور اللغة. يبرز هذا البحث استخدام ابن منظور للمفردات الفارسية في قاموسه. حيث يذكر المعادل الفارسي للكلمات العربية. تظهر هذه الدراسة أن "لسان العرب" لا يقتصر على كونه معجمًا لغويًا فقط، بل يشكل مصدرًا ثقافيًا وتاريخيًا غنيًا يعكس تفاعل الحضارة العربية مع الحضارة الفارسية. تشير نتائج البحث إلى أن أكثر المترادفات الفارسية تكرارًا في "لسان العرب" وردت في مجالات "الأشجار، النباتات، الفواكه" و"الآلات والأدوات"، حيث تم رصد ١١ مفردة في كل فئة. كما ضمت القائمة ٧ مفردات تتعلق بأسماء الحيوانات والطيور، و٦ مفردات تخص أسماء الجنس والأعضاء. أما مفردات الملابس والأنسجة فقد حلت في المرتبة الخامسة من حيث التكرار. ومن ناحيةالتطورات الفونولوجية، لقد شهدت الكلمات الفارسية في "لسان العرب" تطورات عديدة في النطق والصرف. يمكن تصنيف هذه الكلمات إلى فئات متعددة بناءً على التغيرات التي طرأت عليها:الكلمات التي لم تتغير: مثل "جان، ديدبان، راسو، "مارماهي"، سرخاره، سوهان، سيب، سيم و..، الكلمات التي تغيرت من حيث الإعراب والحركات؛ هذه الكلمات تعرضت لتغييرات إعرابية أو حركية عند دخولها إلى اللغة العربية، مثل "ره آورَدْ" التي تحولت إلى "ره آوَرد"، الكلمات التي تبدلت أو تقدّمت وتأخّرت فيها بعض الحروف لتلائم اللغة العربية؛ الكلمات التي دخلت العربية ولكن تم تعديل بعض الحروف فيها لتتناسب مع خصائص اللغة الفارسية في النطق أو لتتلائم مع النظام الفونولوجي للعربية، مثل: جرحه والتي تستعمل اليوم بصورة: چرخه، و مثل كلمة: جنبر والتي تستخدم اليوم بصورة: چنبر، الكلمات المركبة في الفارسية التي دخلت "لسان العرب" ككلمة واحدة: مثل "سنجلان" التي كانت في الأصل "سنجد جيلان".

العنوان: محسنی، شهباز و قادری، قادر (٢٠٢٦). المترادفات الفارسية في لسان العرب لابن منظور. ابن المقفع في القص والقصيد، ٢١ (٤) ٢٩٥-٣١١.
http//doi.org/10.22059/jal-lq.2025.388993.1473

© المؤلفون.
الناشر: دار جامعة طهران للنشر
DOI: http//doi.org/10.22059/jal-lq.2025.388993.1473

مقدمة

يُعدّ "لسان العرب" لابن منظور من أهم وأشمل القواميس العربية، حيث استند في تأليفه إلى خمسة معاجم رئيسية هي: تهذيب اللغة للأزهري، المحكم لابن سيده، الصحاح للجوهري، الحواشي لابن بري، والنهاية في غريب الحديث لعز الدين ابن الأثير. وأضاف إلى ذلك شواهد من آيات وأحاديث وأمثال شعرية، مما جعله موسوعة ثقافية إسلامية وعربية متكاملة. إلى جانب ذلك، يحتوي المعجم على العديد من الإشارات إلى الثقافة الإيرانية ولغتها وحضارتها، من خلال المصطلحات الفارسية المعربة، والمعادلات الفارسية للكلمات العربية، إضافة إلى الأبحاث التاريخية والعادات والتقاليد الإيرانية، كما يشمل أسماء جغرافية وشخصيات وعقائد دينية إيرانية. بشكل عام، يمكن تصنيف تأثير الثقافة الإيرانية في لسان العرب ضمن عدة جوانب:

أ) المعربات والكلمات التي قدمت من الفارسية إلى العربية حيث تشتمل على ما يقرب الألف ومئتي كلمة. بالطبع إن الكلمات الفارسية المعربة مرت بمراحل من التعريب فتغير شكلها وحركتها بالاعتماد على قواعد التعريب وموسيقي اللغة العربية. وفي لسان العرب ورد بعض هذه المصطلحات تحت عنوان ومدخل خاص لكن بعضها الآخر ورد ذيل كلمات وعناوين وفي فحوى الكلام، لذلك فإن عملية إحصائها وتحديدها يحتاج إلى دقة متناهية(عباوي، ٢٠١٧م، ٢١).

ب) الأعلام والإشارة للشخصيات الإيرانية خصوصا العلماء منهم والمحدثين والملوك حيث تشتمل على أربعين شخصية من أعلام الفرس، كسلمان الفارسي(ابن منظور، ١٩٩٩م، ج٣، ٢٢٤؛ ج٤، ٥٥٥؛ ج٦، ٣٠٥؛ ج١٥، ١٨٩)والإمام إسماعيل البخاري(نفس المصدر، ج١، ٣٤٧-٣٢٧-٢٨٨-٢٥٤-٩٥-٤٩؛ ج٤، ٥٥٥؛ ج٦، ٣٠٥؛ ج١٥، ١٨٩)وأردشير بابكان(نفس المصدر، ج١٣، ٤٠٦)وبابك الخرمي(نفس المصدر، ج٣، ٤٧٧)وبهرام جور(نفس المصدر، ج٩، ٣١١ذيل مادة كوف)وساسان(نفس المصدر، ج٢، ٤٨٣؛ ج٦، ١٠٩؛ ج٧، ٣٦٦)والخطيب التبريزي(نفس المصدر، ج٢، ١٢٧١).

ت) الأماكن وتشتمل على عشرة ومئة مورد. والمدن والقرى والجبال والأنهار، ومن بينها جبل دماوند ونهر جيحون ومنطقة الحيرة وهي مكان في نيشابور بخراسان ومدن أصفهان وبم وبخارا وبيهق وبلخ وجهرم وسيراف وسمنان وسمرقند وطبس وكرمان وكرج وقومس وقهستان وبحر فارسي وجزيره فارس، وقد ذكر كل منها مرة أو عدة مرات في لسان العرب بمناسبات مختلفة.

ث) الإشارة إلى الموضوعات التأريخية المتعلقة بإيران وتشتمل على ثلاثين حالةً مثل فتح نهاوند وخراسان ومرو و...، فيذكر على سبيل المثال كلمة «سفنجقانية» ويقول نقلا عن الليث والأزهري: «سفنجقانية العرب على العجم في أول قدومهم الذي استحقوا به من الدور والضياع والسفنجقانية شرط كان للعرب على العجم بخراسان إذا أخذوا بلدا صلحا أن يكونوا إذا مرت بهم الجيوش أفذاذا أو جماعات أن ينزلوهم ويقروهم ثم يزوّدوهم إلى ناحية أخرى».(ابن منظور، ١٩٩٩م، ج١٣، ١١١ ذيل مادة حزن)

ج) الإشارة الى الموضوعات الثقافية والعادات والتقاليد والأديان قبل دخول الإسلام إلى إيران وتشتمل على أربعين حالة، يقول حول العادات والتشريفات المَلَكية إنه في إيران عندما كان يذهب الأشخاص إلى بلاط الملوك ويسلّمون عليهم يقولون: «زِه هزار سال» أي:[عِشْ سالمًا أَلْفَ عام](نفس المصدر، ج١٤، ٢١١ ذيل مادة: حيا). وحول فرقة المبيضة يقول: فرقة من الثنوية وهم أصحاب المقنع سموا بذلك لتبييضهم ثيابهم خلافا للمسودة من أصحاب الدولة العباسية. وبخصوص كلمة «هربذ» يكتب: الهربذ واحد الهرابذ، المجوس وهم قَوَمَة بيت النار للهند، فارسي معرب. ويقول حول نوع من الألعاب الرائجة بين المجوس في ذلك الحين: عكس "الدعكة" لعبة المجوس يكررون، قد أخذ بعضهم بيد بعض كالرقص يسمونه الدستبد. وفي مكان آخر يقول: قال أبوعبيد: سمع أبومهدية رجلا من العجم يقول لصاحبه: زود زود مرتين بالفارسية. فسأله أبومهدية عنها فقيل له: يقول: عَجِّلْ عَجِّلْ.(نفس المصدر، ج٢، ١٠٨٢)وكما يلاحظ فان كلا من هذه الموارد يحتاج الى تحقيق ودراسة تاريخية ثقافية ولغويه.

ح) فارسي لبعض الألفاظ، موضحًا أن الإيرانيين كانوا يستخدمونها. ويساعد وجود هذه الكلمات القديمة في المعجم على **فهم** نصوص قديمة رغم أن بعضها لم يعد مستخدمًا في الفارسية المعاصرة، إما لتبدلها أو لانقراضها. ويعرض البحث نماذج محققة من هذه الألفاظ بالرجوع إلى مراجع لغوية أخرى؛ مثل: رضائي، رمضان و علي أكبري، بري ناز(١٣٨٩ش)، في مقال بعنوان: دراسة في بعض الألفاظ الفارسية المعرّبة في لسان العرب لابن منظور، مجلة: التراث الأدبي، السنة الثانية، العدد الثامن، صص٣٣-٥٥، و زيدان، أحمد هادي،(٢٠١٥م)، في مقال بعنوان: "الفارسيّ من الألفاظ في المعاجم العربية"، مجلة كلية التربية الأساسية للعلوم التربوية والإنسانية، جامعة بابل، العدد ٢٠.

خلفية البحث

تشير الأبحاث حول "لسان العرب" إلى عمق تأثير هذا المعجم في العديد من المجالات مثل اللغة، الثقافة، والتاريخ. وقد تطرق العديد من الباحثين إلى جوانب مختلفة من القاموس مثل المعرّبات الفارسية، الأعلام الفارسية، التأثيرات الثقافية، التحقيق العلمي ودوره في تطوير المعاجم اللغوية العربية.

دراسات في منهجية ابن منظور

إنَّ أهم الدراسات التي تناولت **لسان العرب** ،هي التي ركزت على منهج ابن منظور في تأليف المعجم. وقد تناولت هذه الدراسات طريقة اختياره للكلمات، توثيقه للمعاني، واعتماده على الشواهد اللغوية. أظهرت النتائج أن ابن منظور اتبع ترتيبًا يعتمد على الحرف الأخير من الكلمة (القافية)متأثرًا بمنهج الصحاح للجوهري. وقد قسّم المعجم إلى ٢٨ بابًا بحسب حروف الهجاء، وكل باب يحتوي على عدة فصول بحسب الحرف الأول من الجذر بعد حذف الأحرف الزائدة. مثال ذلك: "درس" توجد في باب السين، فصل الدال و"أدب" في باب الباء، فصل الهمزة.(معزة، ٢٠٠٩م: ٥-٦)

دراسات حول المعرّبات الأعجمية(الفارسية وغيرها)في لسان العرب

رَكَّزَبعض الباحثين على المصطلحات الفارسية المعربة التي وردت في لسان العرب. على سبيل المثال قامت الباحثتان "بسمة الرواشدة" و "هدى عصفور" بدراسة تأصيل المعرب في معجم لسان العرب لابن منظور، الأجزاء الثلاثة الأولى أنموذجا(مجلة دراسات العلوم الإنسانية والاجتماعية، المجلّد٤٨، العدد ٢٠، جامعة البلقاء التطبيقية، ٢٠٢٠)، وتطرقتا إلى أنه: دأبتِ المعاجم العربية على التوقف عند الألفاظ غير العربية، ووصمها بصفات مثل "المُعَرَّبة" أو "الأعجمية" أو "الدخيلة" أو "المولدة"، دون تقديم براهين لغوية كافية. وقد دفعهما هذا المنهج إلى طرح عدد من الأسئلة الجوهرية، من بينها: هل توصَّل المعجميون إلى أعجمية تلك الألفاظ من خلال البحث والاستقصاء؟ أم أن الحكم عليها انتقل من الخلف إلى السلف دون تمحيص علمي؟ وهل كل لفظ وُصف في المعاجم بأنه فارسي الأصل أو أعجمي، هو كذلك حقًا؟ انطلاقًا من هذه التساؤلات، سعتا إلى تأصيل المعرب، من خلال تتبّع الأدلة اللغوية والصوتية والصرفية، ومدى ورود الألفاظ في الاستعمال العربي وكثافته، بهدف إثبات عروبة بعض الألفاظ أو تأكيد أصولها الأعجمية. وقد اعتمدتا في عملهما على مجموعة من المعاجم، شملت معاجم اللغة العربية، والمعاجم الفارسية، فضلاً عن معاجم الألفاظ المعربة. كما استندتا إلى منهجين: المنهج الإحصائي، والمنهج الوصفي التحليلي، بغرض التحقق من أصالة الألفاظ أو عجمتيها. ومن أجل تحرّي الدقة، حصرتا نطاق الدراسة في الأجزاء الثلاثة الأولى من "لسان العرب"، فوجدتا أن الألفاظ ذات الأصل الفارسي تحتل النسبة الأعلى، إذ بلغ عددها خمسين من أصل ثلاث وستين لفظة، تلتها الألفاظ المعربة الواردة في القرآن الكريم(سبعة ألفاظ)، ثم الألفاظ الأعجمية التي لم تحدد لغتها(ستة ألفاظ).

دراسات نقدية حول لسان العرب

بحث بعنوان: قراءة نقدية في لسان العرب: مادة(ر ع ض)أنموذجا، لكاتبه عبدالحليم عبدالله، المطبوع فىJournal of Istanbu Arabic Studies(ISTANBULJAS)Volume/Cilt:6,Issue/Sayı:2,2023/2,101-118 يشير أحد الباحثين إلى أهمية المعاجم في مختلف لغات العالم بوصفها مصدرًا أساسيًا للثروة اللغوية، ووسيلة لحمايتها من عوامل الاندثار. ويرى أن اللغويين العرب، شأنهم شأن غيرهم، سعوا لتدوين مفردات اللغة العربية انطلاقًا من السماع من أهلها الأقحاح، وذلك ضمن شروط زمانية ومكانية، هدفها الحفاظ على لغة القرآن الكريم. ويُبرز الباحث أن معجم كتاب العين للفراهيدي(ت. ١٧٠هـ/٧٨٦م)يُعد أول معجم متكامل في العربية، دوّن فيه المؤلف ألفاظ اللغة بعد أن ارتحل إلى الصحراء وعايش الأعراب.

ويشير كذلك إلى أن هذا التدوين المعجمي تطور بشكل متسارع، حتى تكوّن لدينا خلال خمسة قرون تراث لغوي ومعجمي واسع. كما يلفت إلى أن المعجميين المتأخرين، على خلاف الأوائل، لم يعاينوا اللغة من مصادرها الأصلية، بل اعتمدوا على المعاجم السابقة، مما أدى أحيانًا إلى أخطاء مثل التصحيف أو التحريف، وظهور ألفاظ لم تُسمع من أهل اللغة مباشرة.

ويركز الباحث في دراسته على مادة(ر ع ض)في لسان العرب، محللاً إياها من ثلاثة جوانب: أولًا من حيث مصادرها، وثانيًا من خلال مقارنتها بالمعاجم النظيرة، وثالثًا من جهة نقد الشواهد. ويخلص في نهاية بحثه إلى أن مادة(ر ع ض)ليست أصيلة، بل هي تحريف لمادة(ر ع ص)، ويعدّ هذا الاستنتاج اجتهادًا علميًا جديدًا لم يُسبق إليه إلا بإشارة عابرة في بعض الدراسات، رغم قِدم المادة وبُعدها الزمني عن ابن منظور ومصادره.

دراسات مقارنة بين لسان العرب ومعاجم أخرى

أحد المواضيع المثيرة للبحث هو مقارنة "لسان العرب" مع معاجم لغوية أخرى مثل القاموس المحيط والمعجم الوسيط والصحاح. الباحثون الذين ركزوا على هذا الموضوع، قاموا بدراسة كيفية تطور المعاجم وتوثيقها للكلمات، ومن هؤلاء الباحثين هو الدكتور علي حلمي موسى الذي يقول فى مقدمة مقاله: دراسة تقنية مقارنة لمعاجم الصحاح و لسان العرب و تاج العروس(تونس، ١٩٩٠م، دار النشر: جمعية المعجمية العربية): تناولت دراسات تقنية سابقة الجذور اللغوية في معاجم الصحاح، لسان العرب، وتاج العروس باستخدام التحليل الإحصائي بالحاسوب، حيث أُنجزت جداول توالأبحاث المماثلة لموضوع هذا البحث:

أما الأبحاث المرتبطة بموضوع هذ البحث فهي حسب ترتيبها الزمني عبارة عن

أ) أحمد عباوي، عمار،(٢٠١٧م)، رسالة ماجيستير بعنوان: الألفاظ الدخيلة في معجم لسان العرب لابن منظور، جمع و تحقيق ودراسة، إشراف: أ. د. رسلان بني ياسين، جامعة اليرموك، كلية الآداب، قسم اللغة العربية وآدابها. الرسالة التي أعدها أحمد عباوي تناولت الألفاظ الدخيلة في معجم لسان العرب لابن منظور، حيث قامت بجمع هذه الألفاظ وتحقيقها ودراستها. شملت الدراسة الألفاظ من أصول فارسيّة، سريانيّة، نبطيّة، رومانيّة، عبريّة، وغيرها مما وُصف بالأعجمية. اعتمد الباحثان على مصادر لغوية متنوعة لتحقيق النصوص، كـالقرآن الكريم، والحديث، والشعر، والأمثال، والأعلام، والمراجع اللغوية المتخصصة. توصلت الدراسة إلى أن اللغة الفارسية كانت المصدر الأكبر للألفاظ الدخيلة في لسان العرب، بعدد ٤٢ لفظًا، ويُعزى ذلك إلى القرب الجغرافي والتفاعل الثقافي والتجاري بين العرب والفرس، إضافة إلى خضوع بعض المناطق العربية للنفوذ الفارسي قبل الإسلام.

ب).(أحمد عباوي، ٢٠١٧م، ٢١). والألفاظ الفارسية التي تطرق إليها الباحث هي: سيب، بغداد[١]، الصُّوار[٢]، باذنجان، خيار، نسرين، البخت، التخت، الدشت، السَّخت، شنذر، صنر، العسكر[٣]، الأنجر، الخربز، النفضة، الخزرنق، الفندق، البُنك، الفُلفُل، أندَرَايَم[٤]، الجَوم، القوهي.

ت)رضائي، رمضان و علي أكبري، بري ناز(١٣٨٩ش)، مقال بعنوان: دراسة في بعض الألفاظ الفارسية المعرّبة في لسان العرب لابن منظور، مجلة: التراث الأدبى، السنة الثانية، العدد الثامن، صص٣٣-٥٥. فتناول الباحثان هذا الكتاب بالبحث والاستقراء واختارا فيها بعض الألفاظ المعّربة الفارسية ثم قاما ببيان معناها وحكمها. وحاولا إرجاع كل لفظة إلى لغتها التي جاءت منها مع بيان معناها في تلك اللغة. وقد أشارا في هذا الصدد إلى حوالي ٧٢ كلمة، منها: الباج، البُختُ، البَند، البَوسُ، البوصي، الجِربّانُ، الجَربُزُ، الجلّ، الجاموس، الديدبانُ، الدَّبج، الدّربان، الدّرز، الدَّوُرقُ، الدولاب، الدهقان، الدهليز، الدَّهنَجُ، الرَّمَقُ، زَنمردةُ، الطبرزَذُ، الطازجةُ، الطُّنبور، القُردُماني، القهرمان، الكرباس، الكوخ، المنجنيق، المسك، النّرمَق، الهنداز والهندم.

ث)زيدان، أحمد هادي،(٢٠١٥م)، في مقال بعنوان: "الفارسيّ من الألفاظ في المعاجم العربية"، مجلة كلية التربية الأساسية للعلوم التربوية والإنسانية، جامعة بابل، العدد ٢٠. وقد أشار الباحث إلى كلمتين فارسيتين دخلتا معجم لسان العرب، وهما "الصاروج" و"الطنبور".

وكما يتضح ، فإنه من بين الكلمات الفارسية التسعة والثلاثين التي تمت مناقشتها في هذا البحث ، أشار السيد أحمد عباوي إلى كلمة "سيب" ، بينما أشار السيد رضائي وزملاؤه إلى كلمة "ديدبان"فقط بين الكلمات التي تطرّق إليها هذا البحث. أما بقية الكلمات ، فقد تم تجاهلها من قِبَل هؤلاء الباحثين ، ولم يتم التطرق إليها في الدراسات السابقة.

أسئلة البحث

إنّ البحث الحالي يسعى للإجابة عن الأسئلة التالية:

١- ما هي الحقول الدلالية التي تشهد التكرار للمترادفات ذات الأصل الفارسي في 'لسان العرب'؟

٢- كيف تطورت المفردات الفارسية التي وردت في 'لسان العرب' من حيث التغيرات الفونولوجية والصرفية مقارنة بالفارسية المعاصرة؟"

أسباب ظهور المفردات الفارسية في المعاجم العربية

ظهر تأثير المفردات الفارسية في المعاجم العربية نتيجة عدة عوامل تاريخية وثقافية متداخلة، ساهمت العوامل الجغرافية مثل المناطق المجاورة بين العرب والفرس (العراق والحيرة)في تسهيل التبادل الثقافي والاجتماعي بينهما (عبد العزيز، ١٩٩٠م، ص ١٩؛ الحوفي، ١٩٧٨م، ص ١٠-١٤). كما لعبت العلاقات الاجتماعية دورًا مهمًا، حيث تعلّم بعض العرب الفارسية أو عملوا مترجمين، مثل الشاعر عدي بن زيد (الطبري، ١٤٠٧هـ ج٢، ٦٥؛ مجيب المصري، ٢٠٠١م، ١٧). بالإضافة إلى التبادل التجاري، الذي نقل الكلمات الفارسية إلى الأسواق العربية، كمثل سوق عكاظ (الجزري، ١٩٩٧م، ج١، ٥٧٠؛ الأندلسي، ١٩٩٢م، ١٤). وكان التأثير الثقافي الفارسي واضحًا في الأدب العربي، حيث استعار شعراء مثل الأعشى بن ميمون المظاهر الفارسية (الصوريّ، ٢٠٠٢م، ص ٩٠). وساهم الفتح

١- يقال: هي بغداد بدال غير معجمة، و"بغدان" بالنون، وتذكّر وتؤنث، للمدينة المشهورة بمدينة السلام، وهي فارسية معرَّبة، فأما من ذكّربغداد فإنه أراد البلد أو المكان، ومن أنّث أراد البقعة والبلدة، ولا ينصرف للعجمة والتعريف، أو للتأنيث والتعريف.(الهروي، ١٤٢٠هـ ج٢، ٨٣٣).

٢- أصورة قطع المسك جاء على أحد أوزان جمع القلة وهو"أفعلة "وهذا ما ذكره ابن جني في كتابه المنصف: «أَصورة: جمعُ صَوار وهو الرائحة الطيبة »(ابن جني، ١٩٥٤م، ٤).

٣- عسكر : معرب "لشكر"، وهو مجمع الجيش، ويسمى به الجيش نفسه.(الخفاجي، ١٩٩٨م، ٢١٢).

٤- معناها أَأَدخل(المنجد، ١٩٧٨م، ٩٦)

الإسلامي بشكل كبير في هذا التفاعل اللغوي والثقافي، مما أتاح دخول العديد من المفردات الفارسية المعربة إلى اللغة العربية، والتي تجلّت في معجم "لسان العرب" لابن منظور، دلالة على عمق العلاقة بين الحضارتين

المفردات الفارسية في "لسان العرب" لإبن منظور

تتناول دراسة «المفردات الفارسية في معجم لسان العرب» التفاعل اللغوي والثقافي بين العرب والفرس، خاصة في ظل الفتوحات الإسلامية والتواصل الحضاري بين الطرفين. فقد دمج ابن منظور في معجمه العديد من المفردات الفارسية المعربة، مما يعكس تأثير الفارسية في العربية. وتسهم هذه الدراسة في توضيح كيفية تحوّل المفردات الفارسية داخل اللغة العربية، وتكشف عن عمق العلاقة الحضارية بين العرب والفرس، وتأثير هذا التبادل في مجالات متعددة كالأدب والعلم والاقتصاد.

تعتبر هذه الدراسة مهمة لفهم كيفية تأثير المعاجم الفارسية على القاموس العربي وتوضيح دورها في إثراء وتوسيع اللغة العربية بالعديد من المفردات والمصطلحات المستعارة التي لا تزال مستخدمة حتى يومنا هذا.

الغَرَب =اِسپِيدْ دارْ(ابن منظور، ١٩٩٩م، ج١٠، ٣٤)

الغَرَبُ: ضرب من الشجر، واحدته غَربَةٌ. وهو «اِسپِيدْ دارْ» بالفارسية. اليوم تستعمل هذه الكلمة من دون حرف الألف و بدون فاصلة بين جزئي الكلمة وعلى شكل «سپيدار». قد شُبِّهَ في الأدب الفارسي من لا فائدة ترجى منه ولا هو أصحاب فن يذكر، بشجرة «سپيدار» لأن الشجرة لاثمر لها. تتألف هذه الكلمة من جزئين: «سپيد» بمعني الأبيض و«دار» بمعنى الشجر. يقول ناصر خسرو الشاعر الإيراني:

اگر بار خرد داري وگر نی *** سپیداری سپیداری سپیدار

(ناصر خسرو، ١٣٦١ ش، ٢٠)

: «إذا كان لديك نصيب من الحكمة والعقل [فأنت الرابح الغانم] وإذا أنت لم تحظ بحظ من العقل والحكمة فأنت شجرة سبيدار، فأنت شجرة سبيدار، فأنت شجرة سبيدار»

يقول دهخدا في قاموسه: هو نوع من الصفصاف، شجر معروف بسبب بياض خشبه يدعى «سپيدار».(دهخدا، ١٣٣٨ش، ج٩، ١٣٤٤٦)

الرُّوح= جان(ابن منظور، ١٩٩٩م، ج٥، ٣٦١)

الروح: هو النَّفَسُ الذي يتنفسه الإنسان، وهو جار في جميع الجسد، فإذا خرج لم يتنفس بعد خروجه، وهو بالفارسية «جان». جان، كلمة معروفة تستخدم اليوم بالمعنى نفسه في اللغة الفارسية وشكلها الأقدم في اللغة الفهلوية والكردية gian. يقول حافظ الشيرازي شاعر الغزل المعروف:

این جان عاریت که به حافظ سپرده دوست *** روزی رخش ببینم وتسلیم وی کنم

(حافظ شيرازي، ١٣٨٧ش، ٢٤٢)

:« هذه الروح والحياة المستعارة التي أعطاها الصديق لـ«حافظ»، ذات يوم سوف أرى وجهه وأسلِّمُها له»

شَكعْ= جرحه(ابن منظور، ١٩٩٩م، ج٧، ١٧٤)

الشُّكاعي: شجرة صغيرة ذاتُ شَوك. قال أبوحنيفة: الشكاعي من أدقّ النبات وهى دقيقة العيدان صغيرة خضراء والناس يتداوون بها واسمها بالفارسية جرحه(نفس المصدر، ج٧، ١٤٧). الشكل الفارسي لهذه الكلمة(چرخه)وفي قواعد التعريب يبدل حرف «چ» إلى «ج». يقول دهخدا، صاحب قاموس "لغت نامه": چرخه، بمعنى "چرخله" وهو نبات يطلق عليه "الشكاعي" في العربية(دهخدا، ١٣٣٨ش، ج١٧، ١٦٢). ولأنه ضعيف ودقيق جدّا يقولون للشخص الضعيف والنحيف: «كأنه عود شكاعي» وأيضا يطلق على أداة تستخدمها النساء لغرل القطن بمعنى المغزل(خلف تبريزي، ١٣٦٧ش، ج٢، ٦٣).

قال البيروني حول "الشكاعي": يقول أبو زيد: الشكاعي نوع من شجر الشوك. ويقول الأزهري: رأيت نبات الشكاعي في البادية وهو من جنس النباتات الحارة وهي أنواع من النباتات لايحف جذرها في فصل الصيف ويبقى نباته طريا. ويقول أبوحنيفه: الشكاعي نبات دقيق وضعيف وأغضانه دقيقة وورقه ضعيف ولونه أخضر. ويشبِّه العربُ الشخصَ الضعيفَ بخشب الشكاعي فيقولون:كأنّه عود الشكاعي(البيروني، ١٣٧١هـ ٣٧٣). وتستعمل هذه الكلمة اليوم على شكل «چرخ» في اللغة الفارسية.

الفَريسُ=جنبر، چنبر(ابن منظور، ١٩٩٥م، ج١٠، ٢٢٢)

الفَريسُ: حلقة من خشب؛ معطوفة تُشَدُّ في رأس حبل. قال الجوهري: الفريس حلقة من خشب يقال لها بالفارسية جنبر(نفس المصدر، ج١٠، ٢٢٢). هذه الكلمة في الفارسية «چنبر» وفي قواعد التعريب - كما ذكرنا- يبدل حرف «چ» الي «ج». وورد في قاموس "دهخدا" كلمة "چنبر" للفريس(دهخدا، ١٣٣٨ش، ج١٧، ٣٢٤). كما تطلق هذه الكلمة في اللغة الفارسية على الشكل الدائري وأي شيء مدوّر. وتأتي بمعنى "الحلقة"، وتارة هذه الكلمة كناية عن الوقوع في المشاكل، كما تستخدم صفة للسماء، ويقولون مثلا: "فلك چنبر"=الفلك المدوّر، لأنهم كانوا يظنون أن السماء مدوّرة. يقول حافظ الشيرازي:

فلك چو ديد سرم را اسير چنبر عشق *** ببست گردن صبرم به ريسمان فراق

(حافظ شيرازي، ١٣٧١ش، ٢٩١)

النِّجافُ= الدَّرْوَنْدُ(ابن منظور، ١٩٩٥م، ج١٤، ٥٧)

النِّجافُ: قال ابن الأعرابي: النِّجافُ هو الدَّرْوَنْدُ والنِّجرانُ... والنجاف وهي أُسكفُةُ الباب وعَتَبَتُهُ، وفي الحديث: فيقول:(أَيْ رَبِّ! قَدِّمْنِي إِلَى بَابِ الْجَنَّةِ، فَأَكونَ تَحْتَ نِجَافِ الْجَنَّةِ). قيل هو أسكفة الباب، وقال الأزهري: هو دَرَوَنْدُهُ يعني أعلاه(نفس المصدر، ج١٤، ٥٦). كلمة «دروند» فارسية وهي الخطاف والمعلاق بالعربية. «در» تعني الباب و«وند» اسم آخر بمعني «الإغلاق»، شكله الآخر «بند». يقول دهخدا: «دروند» اسم مركب، هي خطاف ومعلاق بالعربية. ويقولون في اللهجة الفارسية الشوشترية: «دلوند» وهي خشبة يضعونها من أعلي الباب على مدى عرضه ويغلقون الباب بها. ويقولون في خراسان: «دربند» و«كلوم» و«كلون» أيضا. و وردت في «برهان قاطع» مترادفات لـ«دروند» من قبيل: "چنگل" و"قلاب" و"معلاق". جذرها الأوستايي: [DVAR] وجذرها الفهلوي [DARN](خلف تبريزي، ١٣٦٧ش، ج٢، ٨٤٥). يقول الجاحظ في فصل تحت عنوان :«العجيبة في نوم الذباب»: وليس في جميع ما رأينا وروينا في ضروب نوم الحيوان أعجب من نوم الذبان، وذلك أنها ربما جعلت مأوها بالليل دروندَ الباب(جاحظ، ١٩٩٦م، ج٣، ٤٠٨).

الدَّلَقُ=دلّه(ابن منظور، ١٩٩٥م، ج٤، ٣٩١).

الدَّلَقُ بالتحريك: دويبة، فارسي، معرَّبٌ(نفس المصدر، ج٤، ٣٩١). جدير بالذكر أن هذه الكلمة عربت بشكل «دلق». وكتب السيد أدي شير أيضا: الدلق تعريب "الدله" وهي دويبة كالسمور جلدها أبيض تُصنَعُ منه فراء ويقال لها "قاقم" بالتركية(ادي شير، ١٩٨٨م، ٦٥). وقال الميداني: "الدلق" و"ابن مقرض"، مترادف لكلمة "دله" وهي نوع من الفيران(الميداني، لاتا: ٣٨٣)وفي الفارسية يقولون لها "الهرة الصحراوية". وهو حيوان متوحش يقتل الحمام ويعَدُّ نوعا من فصيلة الفئران. يطلقون عليه "الدله" في الفارسية(الزبيدي، ١٩٩٣م، ج١٩، ٢٠). يقول الدميري: قال الرافعي: والدلق يسمى ابن مقرض وهو قتّال الحمام(الدميري، ٢٠٠٥م، ج٢، ٣٦٥).

الزُّمَّجُ=دَه بِرادَران(ابن منظور، ١٩٩٥م، ج٦، ٧٧)

"**الزمّج**": اسم طير يقال له بالفارسية "ده برادران". جاء في التهذيب: "الزُّمَّجُ" طائر دون العقاب، في قمته حمرة غالبة، تسميه العجم "دوبِرادران"، وترجمته أنه: إذا عجز عن صيده أعانه أخوه على أخذه(نفس المصدر، ج٦، ٧٧).

الوجه الصحيحُ لهذه الكلمة هو"دوبِرادران" وليس "ده برادران". وقدجاء في قواميس اللغة الفارسية في وصفها: هو طائر يسرق اللحم. اسمه الآخر "غليواج" وبعضهم قال الزغن عصفور أسود اللون(خلف تبريزي، ١٣٦٧ش، ج٢، ٨٩). و في الفارسية برادر تعني الأخ. وفي لغت نامه أيضا أنه طائر يقال له بالفارسية "دوبرادران"، لأنه إذا عجز عن صيده أعانه أخوه(دهخدا، ١٣٣٨ش، ٢٤)

و ورد في «معجم الألوان في اللغة والأدب والعلم» أيضا: ودو برادران؛ طائر يصاد به، صغير العينين، قصير الجناحين، طويل الساقين، حمرته غالبة»(الخويسكي، ١٩٩٢م، ١٩٦). و يقول الجاحظ: اسم الدوبرادران هو الزمج وسماه الفرس ما معناه الأخوان، لأنه إذا عجز عن صيده أعانه أخوه على أخذه(جاحظ، ١٩٩٦م، ج٤، ٥٤٢).

المَثناةْ=دوبيني(ابن منظور، ١٩٩٥م، ج٢، ١٣٩).

المَثناةْ، جاء في الصحاح في تفسير المَثنَاة: هي التي تسمي بالفارسية دوبيتي(نفس المصدر، ج٢، ١٣٩). كلمة دوبيني، تصحيف دوبيتي. وللمثناة معان مختلفة، منها: الدوبيتي والترانه. الدوبيتي أحد القوالب الشعرية الفارسية. قال جلال الدين همايي في تعريف الدوبيتي: تستخدم كلمة الدوبيتي مرادفة للرباعي أيضا وتعطي معني يشابه الرباعي قافية وتختلف معه وزنا. مثل:

دل عاشق به پيغامى بسازد *** خمارآلوده با جامى بسازد
مرا كيفيت چشم تو كافى است *** رياضت كش به بادامى بسازد

(همايي، ١٣٧٩ش، ١٥٤)

:«قلب العاشق يكتفي برسالة[تأتية من المعشوق] ويكتفي السكران بكوب[من الخمر]. أعتقد أن نوعية عينيك كافية، وأنّ المتقشِّفَ يكتفي بلوزة»

العَينُ=الدَّيدَبان(ابن منظور، ١٩٩٥م، ج٩، ٥٠٦)

العَين: الدَّيدبان والجاسوس...(نفس المصدر، ج٩، ٥٠٦). هذه الكلمة بالإضافة إلي أنها ترادف الجاسوس، تستخدم أيضا بالشكل نفسه في العربية. هذه الكلمة مركبة من «ديد» أو«ديده»[بمعني الرؤية أو العين]+«بان» بمعني الإنتساب إلي مهنة ما... وفي قاموس برهان قاطع نقرأ: الديدبان يقال للشخص الذي يجلس في مكان مرتفع مثل أعلي الجبل وفوق السفينة ويخبر عن كل ما يري عن بعد(خلف تبريزي، ١٣٦٧، ج٢، ٩١٠). وأورد الدكتور التونجي المعاني التالية لهذه الكلمة: الحارس والرقيب والطليعة والربيئة والحافظ والدليل. والبيت التالي شاهد ومثال على ذلك:

أقاموا الديدبان على يفاع *** وقالوا: يا احتراس للديدبان

(التونجي، ١٩٩٨م: ٨٣)

ذونيرين= ذوباف(ابن منظور، ١٩٩٥م، ج١٤، ٣٤٨).

"**النِّيرُ**" القصب والخيوط إذا اجتمعت. و"ثوب ذونيرين" إذا نسج على خيطين، وهوالذي يقال له "ديابوذ" وهو بالفارسية «ذوباف»(نفس المصدر، ج١٤، ٣٤٨). الكلمة المذكورة مؤلفة من عدد «دو» بمعنى إثنين و«پوذ» بمعنى «لحمة» و«بافت» أو«باف» تعني النسيج أيضا. يقال إن "الديابوذ" خلافا لرأي الدكتور التونجي جمع لـ"دپوذ" كما ورد في لغت نامه: ديابود وديابيذ هو جمع لديبود(دهخدا، ١٣٣٨ش، ٢٤). يقول الدكتور محمد التونجي: ديابوذ ثوب ينسج على نيرين ليس جمعا، معرب، ومركب من «دو» بمعنى اثنان، و«پوذ» بمعني "اللحمة". قال الأعشى:

عليه ديابوذ تسربل تحته *** أرندج اسكاف يخالط عظلما

(التونجي، ١٩٩٨م، ٨٣)

ابنُ عِرس=راسو(ابن منظور، ١٩٩٥م، ج، ١٣٢)

ابنُ عِرس، يقول ابن منظور نقلا عن الجوهري إنّ «ابن عرس دويبة تسمي بالفارسية راسو ويجمع على "بنات عِرس"»(نفس المصدر، ج٩، ١٣٢). وردت في كتاب السامي في الأسامي: كلمة راسو مرادفة لابن عرس. تناوُلُ لَحمِهِ ينفع لمن لدَغَتهُ الأفعي(الميداني، لاتا، ٢٨٢). يقول صاحب برهان قاطع: راسو هو حيوان يدعى «موش خرما» بالفارسية أيضا وابن عرس في العربية(خلف تبريزي، ١٣٦٧ش، ج٢، ٩٢٩).

يقول الدميري: "ابن عرس" و"أبوالحكم" كنية، وهي دابة تسمي بالفارسية «راسو». قال القزويني: هو حيوان دقيق، يعادي الفأر، يدخل جحره ويخرجه ويعادي التمساح فإن التمساح لايزال مفتوح الفم وابن عرس يدخل فيه وينزل جوفه ويأكل أحشاءه ويمزقها ويخرج ويعادي الحية أيضا ويقتلها وإذا مرض يأكل بيض الدجاج فيزول مرضه(الدميري، ٢٠٠٥م، ج٣، ٢٥١).

العُراضَةُ=راه آوْرَد(ابن منظور، ١٩٩٥م، ج٩، ١٤٥).

العُراضَةُ، يقال: عَرَّضتُ الرَّجُلَ إذا أهديتُ له. وقال اللحياني: عُراضَةُ القَافِلِ من سفره: هديتُهُ التي يهدِيهَا لصبيانه إذا قَفَلَ من سفره. ويقال: اِشتَرِ عُراضَةً لأهلك أي هدية وشيئا تَحمِلُهُ إليهم، وهو بالفارسية "راه آورد"(نفس المصدر، ج٩، ١٣٢). تُلفَظُ هذه الكلمة "ره آورد" اليوم بشكلها المخفف يعني(رهاورد)ويعادلها الآخر في الفارسية «ارمغان» وهي كلمة معروفة. هذه الكلمة تتشكل من جزئين: «راه» بمعني الطريق و«آورد» بمعنى التحفة. وجاء في برهان قاطع: "راه آورد" هي الهدية، وأي شيء يؤتى به من مكان بعيد ويقدمون لشخص ما(خلف تبريزي، ١٣٦٧ش، ج٢، ٩٨٣).

العُبُبُ=رُوس أنكردَه(ابن منظور، ١٩٩٥م، ج٩، ٧).

العُبُبُ، قال «ابن الأعرابي: العُبُبُ عنب الثعلب، قال ابن حبيب: هو العُبَبُ، والفُرس تسمى"روس أنكرده". و"روس" اسم الثعلب و"أنكرده": حَبُّ العنب»(نفس المصدر، ج٩، ٧). "روس أنكرده" كما يقول دهخدا «مخففة "روپاس انگرده" وتدعى في مدينة كرمان"روباس"»(دهخدا، ١٣٣٨ش، ج٣٥، ٣٨٠). عنب الثعلب: نبات عشبي من فصيلة الباذنجانيات، ينمو في الأماكن البائرة وعلى حافة الطرق، له أوراق بيضية الشكل، وأزهار صغيرة بيضاء تستعمل في الطب(الخويسكي، ١٩٩٢م، ١٤٣)يقول صاحب برهان قاطع: "روس أنكرده" بضم الكاف بمعنى "روباه تربك" أو "سگ انگور"، "روس" بمعنى الثعلب، و"أنگرده"، حبة العنب ويقال له بالعربية "عنب الثعلب"(خلف تبريزي، ١٣٦٧ش، ج٢، ٩٧٤).

المِشمِشُ=زردالو(ابن منظور، ١٩٩٥م، ج١٣، ١١٤).

المِشمِشُ: ضربٌ من الفاكهة يؤكل، وأهل الكوفة يقولون المَشمَش، وأهل البصرة مِشمِش يعني الزردالو(نفس المصدر، ج١٣، ١١٤). وهي كلمة معروفة. يقول دهخدا: "زردآلو" اسم فاكهة تدعي «خوباني» عندما تجف. القسم المأكول من هذه الفاكهة يحوي على ذخيرة سكرية(دهخدا، ١٣٣٨ش، ج٢٧، ٣٣٣). بناء الكلمة من الناحية الصرفية، تركيب وصفي مقلوب. «زرد» تعني اللون الأصفر.

الإثرارُة=زَريك(ابن منظور، ١٩٩٥م، ج٢، ٩٢).

الإثرارُة: نبت يسمى بالفارسية الزريك(نفس المصدر، ج٢، ٩٢). وتدعى زرشك أيضا. يقول أبوريحان البيروني: شجرته قضبان لايعظم جدا وشوكه يزدوج في كل موضع منها ثلاثا في ثلاث الشتان علي استقامة والثالثة قائمة عليها والجهة المقابلة لها خالية على الرابعة وزهره أصفر، براعيم مجتمعة وهو نوعان؛ أحمر مستدير حامض وأكثر سهلية على هذا، والآخر أسود مستطيل كثير الرب أسود وفي حموضه مزازة وهو أقواهما وأكثر جبلية كذلك. أهالي سيستان يقولونها: «زيربارك»(البيروني، ١٣٧١ش، ٧٤).

الطُّبَنُ=سِدَرَه(ابن منظور، ١٩٩٥م، ج٨، ١٢٥)

الطُّبنَةُ، لعبةٌ يقال لها بالفارسية سِدَرَه. والجمعُ طُبَنٌ(نفس المصدر، ج٨، ١٢٥). هذه الكلمة مركبة مِن "سه" + "در" بمعني ثلاثة أبواب. وهي خط مستدير، يلعب بها الصبيان، وأصلها فارسي، معرَّب". وعن ابن رشدين قال: رأيت أباهريرة يلعب بالسِّدَرِ وهو خط مستدير يلعب به الصبيان. قال الصنوبري:

ولعبت فوق المنبر الـــ *** محفوق بالقربان سِدَرُ

(التونجي، ١٩٩٨م: ١٠٣)

المِدرَاةُ=سرخاره(ابن منظور، ١٩٩٩م، ج٤، ٣٤٣)

قال ابن الأثير: المِدري والمِدرَاةُ شيئٌ يعمل من حديد أو خشب على شكل سِنٍّ من أسنان المشط وأطولُ منه يسَرَّحُ به الشَّعرُ المتلبّد ويستعمله من لم يكن له مشط. وقال الليث: المِدراةُ حديدة يحَك بها الرأس يقال لها سرخاره، ويقال مدري بغير هاء ويشَبَّهُ

قرنُ الثور به(ابن منظور، ١٩٩٩م، ج٤، ٣٤٣). "سرخاره" تتألف من "سر" + "خار"(من مصدر خاريدن)+ه، علامة الأداة. هي كالقبضة تصنع من العظم ويحكّون الجسد بها(خلف تبريزي، ١٣٦٧ش، ج٢، ١١١٩). وفي حديث النبي(ص) أنه كان في يده مدري يحك بها رأسه فنظر اليه رجل من شق بابه، قال: لو علمتُ أنك تنظر، لَطَعَنتُ به في عينك(ابن منظور، ١٩٩٩م، ج٤، ٣٤٣).

القَصُّ=سَرِسينه(نفس المصدر، ج١١، ١٩٠)

القَصُّ: رأس الصدر، ويقال له بالفارسية سرسينه. يقال للشاة وغيرها. الليث: القص هو المشاش المغروز فيه أطراف شراسيف الأضلاع في وسط الصدر، وفي حديث عطاء: كره أن تذبح الشاة من قصها(نفس المصدر، ج١١، ١٩٠). هذه الكلمة مركبة من «سر» بمعنى الأعلى و«سينه» بمعنى الصدر.

العُنّاب=السَّنجلان(نفس المصدر، ج٩، ٤١٣).

العُنّابُ: من الثمر، معروف. الواحدَة عُنّابةٌ ويقال له السنجلان بلسان الفُرس(نفس المصدر، ج٩، ٤١٣). هذه الكلمة مخففّة عن "سنجدجيلان". ويقول دهخدا: فاكهة تشبه السنجد يستخدم في السهلان، تناوُلُها يصَفِّي الدَّمَ وهو ثمرة لأشجار قريبة من شجر الزيتون والكنار في الارتفاع وورقها أكثر عرضا وطولا من ورق الكنار(دهخدا، ١٣٣٨ش، ج٣٥، ٣٦٦).

المِبرَدُ=السُّوهان(ابن منظور، ١٩٩٩م، ج١، ٣٦٨).

المِبرَدُ، ما بُرِدَ به وهو السوهان بالفارسية، والبَرد، النحت(ابن منظور، ١٩٩٩م، ج١، ٣٦٨). وفي اللغة الفارسية كانت تستخدم بشكلها المخفف وهو «سون» وهي آلة فولاذية مسنَّنة تُستخدم في صقل الحديد والخشب.

النُّحامُ=سرخ آوى(نفس المصدر، ج١٤، ٧٦).

النُّحام: طائر أحمر على خلقة الإِوَزِّ، واحدته نُحامة، وقيل: يقال له بالفارسية "سُرخ آوي"(نفس المصدر، ج١٤، ٧٦). "سرخ"، بمعني اللون الأحمر. يقول دهخدا: نوع من الطيور أجنحتها حمراء ولها نُقَطٌ سواء وبيضاء عليها، صوتها جميل جدا. يدعي في الهندية «مي مينا». طائر مائي سريع يدعي "جود"، "جفرك"، "چكاك" و"چكاو" أيضا(دهخدا، ١٣٣٨ش، ج٤٧، ٣٧٤).

العَنَاقُ= سياه گوش(ابن منظور، ١٩٩٩م، ج٩، ٤٣٣).

العَنَاقُ: شيء من دوابّ الأرض كالفهد، وقيل: عَناقُ الأرض دويبة أصغر من الفهد طويلة الظهر تصيد كل شيء حتي الطير. والفُرس تسميه «سياه كوش». قال الأزهري: وقد رأيته بالبادية وهو أسود الرأس أبيض سائره، هي دابة أكبر من السنور وأصغر من الكلب(ابن منظور، ١٩٩٩م، ج٩، ٤٣٣). "سياه گوش" كلمة مركبة من «سياه» بمعني الأسود و«گوش» بمعني الأذن. وفي قواعد التعريب يبدل حرف «گ» إلى«ك». يقول دهخدا: "سياه گوش"، حيوان مفترس يصطاد به الأمراء والسلاطين(دهخدا، ١٣٣٨ش، ج٢٩، ٧٤٩). وأورد صاحب حياة الحيوان الكبري، الأوصاف نفسها مع تفصيلات أكثر حول هذا الموضوع(الدميري، ٢٠٠٥م، ج٣، ٢١٠).

التُّفّاحُ=سيب(ابن منظور، ١٩٩٩م، ج٦، ٤٥١).

السِّيبُ: التفاح، فارسي. قال أبو العلاء: وبه سُمِّي "سيبويه". "سيب" تفاح، و"ويه" رائحته، فكأنه رائحة تفاح(نفس المصدر، ج٦، ٤٥١). سيب كلمة معروفة ومستعملة.

الفضة=سيم(نفس المصدر، ج٦، ٤٤٢).

الفضةُ، قال أبو سعيد: «يقال للفضة بالفارسية "سيم" وبالعربية "سام"»(نفس المصدر، ج٦، ٤٤٢). وهي معروفة، واليوم لها استخدام كثير. يقول دهخدا: سيم هو الفضة. شكلها الفهلوي«اسيم» وفي الفارسية الحديثة يحذف «ا» من بداية الكلمة وفي اللهجة الأورامية من اللهجات الكردية «سيم»(دهخدا، ١٣٣٨ش، ج٢٩، ٧٧٢). يقول حافظ الشيرازي:

چو ذكر خير طلب می كنی سخن اين است *** كه در بهای سخن، سيم وزر دريغ مدار

(حافظ الشيرازي، ١٣٧١ش، ٢٢٥)

:«عندما تطلب ذكراً جيداً، فلا تتردد في إنفاق الفضة والذهب في الحصول علي الكلمة الطيبة»

الزُّلّيقُ=شبته رنگ(ابن منظور، ١٩٩٩م، ج٦، ٧٢)

الزُّلّيقُ، بالضم والتشديد: ضَربٌ من الخَوخ أملس، يقال له بالفارسية «شبته رنك»(نفس المصدر، ج٦، ٧٢). وورد في برهان قاطع: فاكهة ذات لون أحمر وأبيض مائل الي الصفرة ويشبه الخوخ. يقال إنه عند تطعيم شجرتي الخوخ والمشمش تخرج هذه الفاكهة(خلف تبريزي، ١٣٦٧ش، ج٣، ١٢٧١). يقول دهخدا في ذيل الزليق: معادل هذه الكلمة في الفارسية«شفترنگ» وهو نوع من الخوخ يدعي في الفارسية "شليل"، "شفترنگ"، "شبته رنگ"، "شلير"، "تالانه" و"فرسك". يقول العسجدي المروزي، أحد شعراء الفرس:

با سماع چنگ باش از چاشتگه تا آن زمانك *** بر فلك پروين پديد آيد چو سيمين شفترنگ

(دهخدا، ١٣٣٨ش، ج٢٧، ٤٢٤)

:«اِستَمتِع خلال الاستماع إلى الغيتار من الضحى إلى أن تظهر الثريا في السماء مثل الخوخ الأصفر»

الثَّرطُ=شريس، سريش(ابن منظور، ١٩٩٩م، ج٢، ٩٢).

الثَّرطُ مثل الثَّلطِ، لغة. الجوهري: والثرط أيضا شيء تستعمله الأساكفة[كفاشان] وهو بالفارسية شريس(ابن منظور، ١٩٩٩م، ج٢، ٩٢). الأصل الفارسي للكلمة «سريش» وعند تعريبها أصبحت شريس. يصنَعُ علي شكل مسحوق وعندما يمزج مع الماء يصبح مادة لاصقة سائلة، لها استخدامات كثيرة مثلا عند الحذائين أو النجارين.

السَّكبَةُ= شُستَقَه(نفس المصدر، ج٦، ٣٠٣).

السَّكبَةُ: الخرقة التي تُقَوَّرُ للرأس، كالشبكة. التهذيب: السَّكبُ ضربٌ من الثياب رقيقٌ، كأنه غبار من رِقَّتِهِ. وكأنه سَكبُ ماءٍ من الرقة، والسكبة من ذلك اُشتُقَّت، وهي الخرقة التي تُقَوَّرُ للرأس، تسميها الفرس الشستقة(نفس المصدر، ج٦، ٣٠٣). يقول دهخدا: "شستجه" جاءت من "شسته" الفارسية بمعنى منديل وتسمى أيضا شستكه ومنديل وكيسه(دهخدا، ١٣٣٨ش، ج٣، ٣٦٢).

القرقم= شِيرَزْدَه(نفس المصدر، ج١١، ١٣٠).

القَرقَم والقَرقَمَةُ: ثياب كتان بيض. والمُقَرقَمُ: البطيء الشباب الذي لا يشِيبُ، وتسميه الفرس "شِيرَزْدَه"، وقيل: السيء الغذاء(نفس المصدر، ج١١، ١٣٠). «شير» بمعني الحليب، وعندما تستخدم بشأن الثياب الكتانية البيضاء يقصد منها لونها. وهذا الفعل في اللغة الفارسية «شيرزده شدن»، بمعني الإمتناع عن شرب الحليب أو الرضاعة. يقول دهخدا: يقولون: قرقم الصبي بمعني اضطرب أكله وشربه ورضاعته وتعني أيضا الطفل الذي يشرب قليلا من الحليب أيام الرضاعة ويبقي ضعيفا(دهخدا، ١٣٣٨ش، ج١١، ١٧٥١٢)

اليرمَقُ= قباء(ابن منظور، ١٩٩٩م، ج١٥، ٤٤٤)

اليرمَقُ: في حديث خالد بن صفوان: الدرهم يطعم الدرمق ويكسو اليرمق: هكذا جاء في رواية وفسر اليرمق أنه القباء بالفارسية والمعروف في القباء أنه اليلمَق(نفس المصدر، ج١٥، ٤٤٤). تكتب وتلفظ هذه الكلمة دون الهمزة في الفارسية: «قبا» وتلفظ في بعض اللهجات "قَوا"و"كوا". يقول التونجي: اليلمَقُ كلمة ذات أصل مغولي وبالفارسية «قباء». ثوب مبطن بقطن ناعم كان التتر يلبسونه، جمعها يلامق، أصلها «يلمه»، وحولت الهاء إلي القاف(التونجي، ١٩٩٨م: ١٨٩). و"القَبا"، لباس مفتوح من ناحية الصدر وفعل «قبا كردن» في الفارسية يعني التمزيق»، يقول حافظ الشيرازي:

پيراهنى كه آيد از او بوى يوسفم *** ترسم برادران غيورش قبا كنند

(حافظ شيرازي، ١٣٧١ش، ١٩٩)

:«إنّ القميص الذي يأتي منه رائحة يوسفي، أخاف أن يمزّقه إخوانه الغيورون»

وله أيضا:

چون گل از نكهت او جامه قباكن حافظ *** وين قبا در ره آن قامت چالاك انداز

(حافظ شيرازي، ١٣٧١ش، ٢٣٤)

:«مَزِّق ثيابك كالزهرة من رائحته الطيبة يا حافظ، واخلع هذا الرداء في طريق تلك القامة الرفيعة»

الدَّبرَةُ=كردَه(ابن منظور، ١٩٩٩م، ج٤، ٢٨٤).

الدَّبرَةُ: الساقية بين المزارع، وقيل: هي المَشارَة في المزرعة، وهي بالفارسية "كرده" وجمعها "دَبرٌ" و"دِبَارٌ"(نفس المصدر، ج٤، ٢٨٤). الصياغة الفهلوية لهذه الكلمة "كرتك" [kartak] كما يقول الدكتور بهرام فره وشي(فره وشي، ١٣٧٩ش، ٣٢٢). والتطورات المتعلقة باللغة الفارسية تبدل الدال الي التاء والكاف الي الهاء، ولدينا نماذج عن ذلك. قاموس دهخدا عرفها أنها قطعة أرض مرتفعة المستوي من الأطراف ومزروعة بالخضرة في الوسط أو أي شيء آخر، كما تُطلَقُ على الأرض المزروعة(دهخدا، ١٣٣٨ش، ج٣٩، ٤٤٢).

الحَرشَف=كنگر(ابن منظور، ١٩٩٩م، ج٣، ١٢٥).

الحَرشَفُ: نبت وقيل نبت عريض الورق. قال الأزهري: رأيته في البادية وقيل: نبت يقال له بالفارسية "كنكر"(نفس المصدر، ج٣، ١٢٥). قال الخوارزمي أيضا: الحرشف: هو الكنكر(الخوارزمي، ١٩٨٩م، ٩٩). وكما ذكرنا، ففي قواعد التعريب يبدل حرف «گ» إلى الكاف. وقال البيروني: حرشف هو الكنكر بالفارسية والعكوب بالعربية؛ نبت أخضر له زهر أحمر. وقال أبوحنيفه: خشن مشوَّك عريض الورق أحمر الزهر وهو الكدس(البيروني، ١٣٧١ش، ١٠٠). ينبت في بداية الربيع ويصنع منه في إيران أطمعة متنوعة ويؤكل عادة مع اللبن.

السَّحاة=كَنَند(ابن منظور، ١٩٩٩م، ج٦، ٢٠١).

السَّحاةُ: الناحية كالساحة: يُقالُ: "لا أَرَينَّك بِسَحسَحِي وَسَحَاتِي"[١]. وأما قول أبي زيد:

كأن أَوبَ مَساحِي القوم، فوقهم *** طيرٌ نعيفٌ على جُونٍ مَزاحيفِ

فقد شبَّه رجع أيدي القوم بالمساحي المعوجّة التي يقال لها بالفارسية «كَنَند» في حفر قبر عثمان، بطير تعيف على جون مزاحيف(نفس المصدر، ج٦، ٢٠١). فالسَّحاةُ: أداة يحفر بها حفاروا الآبار والطيانة والجصاصون، وأيضا هو مسحاة ذو رأس مقوص يستخدمه الفلاحون. وورد في لغت نامه: كنند، أداة يحفر بها الطيانون وحفاروا آبار الأرض(دهخدا، ١٣٣٨ش، ج٤٠، ٢٧٢). جدير بالذكر أنه في الفارسية مصدر «كندن» هو بمعني«الحفر» ويُشتقُّ منه أفعال مثل:«كنَد» و«مى كنَد».

الأُيَّلُ=كوزن، گوزن(ابن منظور، ١٩٩٩م، ج١، ٢٦٦).

الأُيَّلُ الذكر من الأوعال ويسمي بالفارسية "كوزن" وكذلك "الإيلُ" بكسر الهمزة(ابن منظور، ١٩٩٩م، ج١، ٢٩٦). تلفظ "كوزن" في الفارسية بالكاف الفارسية يعني «gavazn» وكتب الدميري أيضاً: بتشديد الياء المكسورة: ذكر الأوعال، و"الإيل" لغة فيه، ويقال: هو الذي يسمى بالفارسية: كوزن(الدميري، ٢٠٠٥م، ج١، ٣٥٨).

المِرساةُ=لنكر، لنگر(ابن منظور، ١٩٩٩م، ج٥، ٢١٧)

المِرساةُ، أَنجَرُ السفينةِ التي تُرسَى بها، وهو أَنجَرٌ ضخمٌ يشَدُّ بالحِبال ويرسَلُ فيمسِك السفينةَ ويرسِيهَا حتي لا تسير، تُسَمِّيهَا الفُرسُ "لنكر"(نفس المصدر، ج٥، ٢١٧). تلفظ "لنكر" بالكاف الفارسية(langar). يقول دهخدا: آلة حديدية متصلة بحبل أو سلسلة طويلة يلقونها في الماء حين تتوقف السفينة. "لنگر" هي في الأصل "أنجر" العربية(دهخدا، ١٣٣٨ش، ج٨، ٣١١).

الجِرِّي=مارماهي(ابن منظور، ١٩٩٩م، ج٢، ٢٤٦)

الجِرِّي نوع من السمك شبيه الحية ويسمي بالفارسية "مارماهي"(ابن منظور، ١٩٩٩م، ج٢، ٢٤٦). "مارماهي" كلمة مركبة من "مار" و"ماهي". "مار" تعني الحية و"ماهي" تعني السمكة في الفارسية. يصفها دهخدا في قاموسه ويقول: مارماهي، سمكة كبيرة الحجم، ممتلئة، سرداء اللون، ودون الحراشف ولها بنية عظيمة مثل السرطان وبالعربية جري، و"المارمايج" هو معرَّب هذه الكلمة(دهخدا،

١- ومعناها بالفارسية: اين دور و برا نبينمت!

١٣٣٨ش، ج٨، ٣١١). وجاء في كتاب الحيوان: المارماهي، ضرب من السمك الشبيه بالحيات، وليس بحية، واللفظ فارسي(جاحظ، ١٩٩٦م: ٤، ١٢٩).

المِسَجَّةُ= مالجه(ابن منظور، ١٩٩٩م، ج٦، ١٧٣).

المِسَجَّةُ: التي يطلَي بها، لغة يمانية وفي الصحاح: الخشبة التي يطين بها. "مِسَجَّةُ" هي بالفارسية "المالجه"، ويقال للمالق: "مِسَجَّة" و"مِملَق" و"مِمدَر" و"مِملَط" و"مِلطَاط"(نفس المصدر، ج٦، ١٧٣). هذه الكلمة معربة «ماله» وهي إسم أداة من مصدر «ماليدن» بمعنى الطلي، وجاء لدي دهخدا أنها خشبة يسَوَّي بها الطين(دهخدا، ١٣٣٨ش، ج٤٣، ٤١).

المَذِيلُ= نرم آهن(ابن منظور، ١٩٩٩م، ج١٣، ٦٠).

المَذِيلُ: الحديد الذي يسمي بالفارسية نرم آهن(نفس المصدر، ج١٣، ٦٠). هذه الكلمة مركبة في الفارسية من جزئين: "نرم" بمعني الناعم و"آهن" بمعني الحديد وهو تركيب وصفي مقلوب. يقول أبو هلال العسكري: الحديد معروف ويقال للفولاذ: الساحون، وللنرماهن المذيل. وقد ذكر محقق الكتاب في هامش الصفحة المذكورة: المذيل من الحديد الذي يسمي بالفارسية نرم آهن وهو بمعني الحديد اللين. لأن "نرم" بمعني اللين في الفارسية وآهن بمعني الحديد فيها، وهذا هو المعني في المذيل أيضا لأنه من المذلال وهو الاسترخاء والفتور(العسكري، ١٩٩٣م، ٣٦١).

النَّرمَقُ=نرم(ابن منظور، ١٩٩٩م، ج٤، ٣٣٨)

إن ابن منظور يستخدم "النرمق" بمعنى "نرم" الفارسية. وفي ذلك ينقل عن خالد بن صفوان قوله حول وصف الدرهم، فقال: يطعم الدرمق ويكسو النرمق، [أي أن هذا الرجل المسمي بالدرهم يأكل الطعام المطبوخ من دقيق الحوّاري، وأنه يلبس الألبسة الناعمة]، أراد بالنرمق بالفارسية «نرم»(نفس المصدر، ج٤، ٣٣٨). أصل الكلمة كما أشير «نرم» ويضاف إليها عادةً "هاء النسبة" وتتحول الهاء الي الكاف أو القاف. ففي قواعد التعريف لدينا نماذج كثيرة لذلك مثل «دلق» وهو معرب«دله» كما ورد. وورد في لغت نامه أيضاً أن النرمق معرَّب «نرمه»(دهخدا، ١٣٣٨ش، ج٤٧، ٤٣٦).

نتائج البحث

تناولت هذه الدراسة أثر المفردات الفارسية فى معجم "لسان العرب" حيث أظهرت النتائج أن اللغة العربية تأثرت بشكل واضح باللغة الفارسية نتيجة للتفاعل الثقلفي العميق بين العرب والفرس عبر العصور. وقد تم تحليل الكلمات ذات الأصل الفارسي التي وردت فى المعجم، لتتين المجالات الدلالية التي استوعبت هذه هذه المفردات بشكل متكرر، مما يعكس اندماجا لغويا وثقافيا طال عدة مجالات حياتية.

ظهر التأثير بشكل خاص فى المفردات المتعلة بالنباتات والفواكه، حيث وردت كلمة زردآلو و سيب و كنگر وهى مفردات تشير إلى فواكه ونباتات أدخلت إلى اللغة العربية من خلال التواصل البيئي والمعرفي مع الفرس، خاصة في مجال الطب والزراعة. شمل التأثير الأدوات والآلات، فدخلت كلمات مثل "سوهان" و "دروند" و "مالجه"، مما يدل على تبنّ العرب لبعض الأدوات الفارسية واستخداماتها اليومية خصوصا فى البيوت والحِرَف اليدوية.

أما فى مجال الحيوان والطير، فقد وردت ألفاط مثل "كوزن" و "مارماهى" و "سياه گوش" وهي ألفاظ ارتبطت غالبا بتوصيف البيئة البرية. كما تسرّبت ألفاظ ذات طابع اجتماعي أو جسدى، مثل "ره آورد" و "جان"، مما يعكس تبادلا لغوياًحتى في تفاصيل الحياة اليومية والعلاقات الإنسانية.

وقد تأثرت اللغة العربية كذلك بالمصطلحات الفارسية الخاصة بالملابس والمنسوجات، وهو ما يظهر في استخدام كلمات كـ دوباف و قباء مما يدل على استيعاب ثقافي في أساليب اللباس والمظاهر الاجتماعية.

عند فحص هذه الكلمات من حيث تطوره الصوتي والصرفي، تبيّت أنّ بعضها احتفظ بشكله الفارسي دون تغيير يذكر، بينما خضعت كلمات أخرى لتعذيلات في الحركات أو التشكيل بما ينسجم مع القواعد العربية. كذك حدثت تبديلات في ترتيب بعض الحروف أو أصواتها لتتناسب مع النظام الفنولوجي العربي، كما في "چرخه" بدلا من "جرحه" و "چنبر" بدلا من "جنبر". بعض الكلمات المركبة في الفارسية تمّ دمجها في اللغة العربية لتستخدم ككلمة واحدة، مثل "سنجلان" و "اسبيدار" وهو ما يعكس مرونة العربية في استيعاب العناصر الوافدة وتكييفها داخل بنيتها.

تشير هذه الظواهر اللغوية إلى أنّ تأثير الفارسية على العربية لم يكن تأثيرا سطحيا مؤقتا، بل نتج عن تأثير حضاري طويل الأمد انعكس على المفردات والأنساق الصوتية والصرفية بشكل جعل هذه المفردات جزءا من النسيج اللغوي العربي. لم تأت هذه الكلمات منفصلة عن سياقها الثقافي، بل دخلت محمّلة برموزها ودلالاتها ومعانيها الاجتماعية، ما جعلها تسهم في إثراء المعجم العربى وتنوّعه، وتكشف في الوقت نفسه عن عمق العلاقات بين الحضارتين.

المصادر

ابن الأثير، عزالدين(١٩٩٧م). الكامل في التاريخ، تحقيق: عمر عبدالسلام تدمريّ، بيروت، دار الكتاب العربيّ.

ابن جني، أبوالفتح(١٩٥٤م). المنصف(شرح كتاب التصريف)، الطبعة١، دار إحياء التراث القديم.

ابن منظور، محمد بن مكرم(١٩٩٩م). لسان العرب، الطبعة٢، بيروت: دار احياء التراث العربي ومؤسسة التأريخ العربي.

أدي شير، السيد(١٩٨٨ م). الألفاظ الفارسية المعرَّبة، الطبعة٢، القاهره: دارالعرب للبستاني.

الأصفهانيّ، أبوالفرج(٢٠٠٨م)، الأغاني، تحقيق: د. إحسان عباس وآخران، الطبعة٣، بيروت، دار صادر.

الأندلسيّ، أبو عبيد(١٩٩٢م). المسالك والممالك، دار الغرب الإسلاميّ.

البيروني، ابوريحان(١٣٧١ ش). الصيدنة في الطب، تحقيق عباس زرياب، طهران، مركز نشر جامعي.

التونجي، محمد(١٩٩٨م). معجم المعربات الفارسية، بيروت: مكتبة لبنان ناشرون.

جاحظ، عمروبن بحر(١٩٩٦م). كتاب الحيوان، تحقيق عبدالسلام هارون، بيروت: دارالجيل.

حافظ شيرازي، شمس‌الدين(١٣٧١ ش). ديوان حافظ، تحقيق محمد قزويني وقاسم غني، الطبعة٤، طهران: أساطير.

الحوفيّ، أحمد محمد(١٩٧٨م). تيارات ثقافية بين العرب والفرس، الطبعة٢، القاهرة، دار نهضة مصر للطبع والنشر.

الخفاجي، شهاب‌الدين(١٩٩٨م). شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدخيل، تحقيق: د. محمد كشاش، الطبعة١، بيروت، دار الكتب العلمية.

خلف تبريزي، محمدحسين(١٣٦٧ ش). برهان قاطع، تحقيق محمد معين، الطبعة٤، طهران: أمير كبير.

الخوارزمي، محمد بن احمد(١٩٨٩م). مفاتيح العلوم، تحقيق: ابراهيم الأبياري، بيروت: دارالكتاب العربي.

الخويسكي، زين(١٩٩٢م). معجم الألوان في اللغة والأدب والعلم، بيروت: مكتبة لبنان ناشرون.

الدميري، كمال الدين(٢٠٠٥م). حياة الحيوان الكبري، تحقيق ابراهيم صالح، دمشق: دارالبشائر.

دهخدا، علي اكبر(١٣٣٨ ش). لغت نامه، طهران: جامعة طهران.

الزبيدي، محمد مرتضي(١٩٩٣م). تاج العروس، تحقيق محمود محمد الطناحي، الكويت: التراث العربي.

زيدان، جرجي(١٩٢٢م). العرب قبل الإسلام، الطبعة٢، مصر، مطبعة الهلال.

الصوريّ، عبّاس(٢٠٠٢). التداخلات اللغوية وأثرها في المجال الثقافي العربيّ(بحث)، مجلة مجمع اللغة العربية، القاهرة، الطبعة ٩٦.

الطبريّ، محمد بن جرير(١٤٠٧هـ). تاريخ الرسل والملوك(تاريخ الطبريّ)، بيروت، دار الكتب العلمية.

عبدالعزيز، محمد حسن(١٩٩٠م). التعريب في القديم والحديث - مع معاجم للألفاظ المعربة، القاهرة، دار الفكر العربيّ.

عزّام، عبدالوهاب(٢٠١٣). الصلات بين العرب والفرس وآدابهما في الجاهلية والإسلام، القاهرة، مؤسسة هنداوي للتعليم والثقافة.

العسكري، ابوهلال(١٩٩٣م). كتاب التلخيص، تحقيق عزة حسن، الطبعة٢، بيروت: دار صادر.

فره وشي، بهرام(١٣٧٩ش). فرهنك زبان پهلوي، الطبعة٢، طهران: جامعة تهران.

مجيب المصريّ، حسين(٢٠٠١م). صلات بين العرب والفرس والترك - دراسة تاريخية أدبية، مصر، الدار الثقافية للنشر.

معزة، ستي(٢٠٠٩). منهج كتابة معجم "لسان العرب" لابن منظور(رسالة جامعية)، تحت إشراف: البروفسور الدكتور الحاج فتح الرحمن رؤوف، قسم اللغة العربية وآدابها بكلية الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا.

معين، محمد(١٣٧١ش). فرهنك فارسي، الطبعة٤، طهران: اميركبير.

منجد، صلاح الدين(١٩٧٨م). المفصل في الألفاظ الفارسية المعربة، الطبعة١، طهران، بنياد فرهنك إيران.

ناصر خسرو(١٣٦١). ديوان ناصر خسرو قباديانى، تصحيح حسن تقي زاده، تهران نشر جكامه.

الهروي، محمدبن علي(١٤٢٠). أسفار الفصيح، عمادة البحث العلمي بالجامعة الإسلامية، الطبعة١، المدينة المنورة، المملكة العربية السعودية.

همايي، جلال الدين(١٣٧٩ش). فنون بلاغت وصناعات ادبي، الطبعة١، طهران: هما.

References

Abdul Aziz, Muhammad Hassan(1990). *Al-Ta'reeb Fi Al-Qadim Wal-Hadith – Ma'a Ma'ajim Lil-Alfaz Al-Mu'arraba*, Cairo: Dar Al-Fikr Al-Arabi.

Adi Sheer, Sayyed(1988). *Al-Alfaz Al-Farsi Al-Mu'arraba*, Second Edition, Cairo: Dar Al-Arab Lil-Bustani.

Al-Andalusi, Abu Ubaid(1992). *Al-Masalik Wal-Mamalik*, Dar Al-Gharb Al-Islami.

Al-Asfahani, Abu Al-Faraj(2008). *Al-Aghani*, edited by Dr. Ihsan Abbas and others, Third Edition, Beirut: Dar Sader.

Al-Askari, Abu Hilal(1993). *Kitab Al-Talkhis*, edited by Azza Hassan, Second Edition, Beirut: Dar Sader.

Al-Biruni, Abu Al-Rayhan(1992). *Al-Saydana Fi Al-Tibb*, edited by Abbas Zaryab, Tehran: Markaz Nashr Danishgahi.

Al-Damiri, Kamal Al-Deen(2005). *Hayat Al-Hayawan Al-Kubra*, edited by Ibrahim Saleh, Damascus: Dar Al-Bashaer.

Al-Harawi, Muhammad ibn Ali(1999). *Asfar Al-Fasih*, Islamic University Scientific Research, First Edition, Medina, Saudi Arabia.

Al-Hofi, Ahmad Muhammad(1978). *Tiyarat Thaqafiya Bayna Al-Arab Wal-Furs*, Third Edition, Cairo: Dar Nahdat Misr Lil-Tiba'ah Wal-Nashr.

Al-Jahiz, Amr ibn Bahr(1996). *Kitab Al-Hayawan*, edited by Abdul Salam Haroun, Beirut: Dar Al-Jeel.

Al-Khafaji, Shihab Al-Deen(1998). *Shifa' Al-Ghaleel Fima Fi Kalam Al-Arab Min Al-Dakheel*, edited by Dr. Muhammad Kashash, First Edition, Beirut: Dar Al-Kutub Al-Ilmiyya.

Al-Khuwaiski, Zain(1992). *Mu'jam Al-Alwan Fi Al-Lugha Wal-Adab Wal-Ilm*, Beirut: Maktabat Lubnan Nashirun.

Al-Khwarizmi, Muhammad(1989). *Mafatih Al-Uloom*, edited by Ibrahim Al-Abyari, Beirut: Dar Al-Kitab Al-Arabi.

Al-Suri, Abbas(2002). *Al-Tadakhulat Al-Lughawiya Wa-Atharuha Fi Al-Majal Al-Thaqafi Al-Arabi*(Research), Majallat Majma' Al-Lugha Al-Arabiya, Cairo, Issue 96.

Al-Tabari, Muhammad ibn Jarir(1407 AH). *Tarikh Al-Rusul Wal-Muluk(Tarikh Al-Tabari)*, Beirut: Dar Al-Kutub Al-Ilmiya.

Al-Tunji, Muhammad(1998). *Mu'jam Al-Mu'arrabat Al-Farsiya*, Beirut: Maktabat Lubnan Nashirun.

Al-Zubaidi, Muhammad Murtada(1993). *Taj Al-Arous*, edited by Mahmoud Muhammad Al-Tanahi, Kuwait: Al-Turath Al-Arabi.

Azzam, Abdul Wahab(2013). *Al-Salat Bayna Al-Arab Wal-Furs Wa-Adabihima Fi Al-Jahiliyya Wal-Islam*, Cairo: Hindawi Foundation for Education and Culture.

Dehkhoda, Ali Akbar(1960). *Loghat Nama*, Tehran: University of Tehran.

Farahwashi, Bahram(2000). *Farhang Zaban Pahlavi*, Second Edition, Tehran: University of Tehran.

Hafez Shirazi, Shams Al-Deen(1992). *Diwan Hafez*, edited by Muhammad Qazvini and Qasim Ghani, Fourth Edition, Tehran: Asatir.

Homa'i, Jalal Al-Deen(2001). *Funoon Al-Balagha Wa-Sina'at Al-Adabiya*, Eighteenth Edition, Tehran: Homa.

Ibn Al-Atheer, Ezz Al-Deen(1997). *Al-Kamil Fi Al-Tarikh*, edited by Omar Abdul Salam Tadmari, Beirut: Dar Al-Kitab Al-Arabi.

Ibn Jinni, Abu Al-Fath(1954). *Al-Munsif(Sharh Kitab Al-Tasreef)*, First Edition, Dar Ihya Al-Turath Al-Qadeem.

Ibn Manzoor, Muhammad ibn Makram(1999). *Lisan Al-Arab*, Third Edition, Beirut: Dar Ihya Al-Turath Al-Arabi and Mu'asasat Al-Tarikh Al-Arabi.

Khalaf Tabrizi, Muhammad Hussain(1989). *Burhan Qati',* edited by Muhammad Moein, Fourth Edition, Tehran: Amir Kabir.

Ma'zza, Siti(2009). *Manhaj Kitabat Mu'jam Lisan Al-Arab Li-Ibn Manzoor*(University Thesis), under the supervision of Prof. Dr. Al-Haj Fathur Rahman Raouf, Department of Arabic Language and Literature, Sharia Hidayatullah Islamic State University, Jakarta.

Moein, Muhammad(1992). *Farhang Farsi*, Fourth Edition, Tehran: Amir Kabir.

Mujib Al-Masri, Hussain(2001). *Salat Bayna Al-Arab Wal-Furs Wal-Turk – Dirasa Tarikhiyya Adabiya*, Egypt: Al-Dar Al-Thaqafiyya Lil-Nashr.

Munjed, Salah Al-Deen(1978). *Al-Mufassal Fi Al-Alfaz Al-Farsiya Al-Mu'arraba*, First Edition, Tehran: Bonyad Farhang Iran.

Nasir Khusraw(1982). *Diwan Nasir Khusraw Qubadiani*, edited by Hassan Taqizadeh, Tehran: Chakameh Publishing.

Zaidan, Jurji(1922). *Al-Arab Qabla Al-Islam*, Second Edition, Egypt: Al-Hilal Press.